

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung 11

THEORETISCHER TEIL

2 Grundlagen der Aussprachenormierung..... 15

2.1 Aussprachenormen	15
2.1.1 Dimensionen von (Aus-)Sprach(e)normen	15
2.1.2 Aussprachenorm als relativer Begriff	20
2.1.3 Modelle zur Aussprachenormierung	23
2.1.4 Subsistente Normen	25
2.1.5 Standard(aus)sprache	27
2.1.6 Zusammenfassung <i>Aussprachenormen</i>	30
2.2 Eindeutschung	30
2.2.1 Diskussion verschiedener Eindeutschungsgrade	31
2.2.1.1 Schwache Eindeutschung fremder Namen und Wörter	31
2.2.1.2 Gemäßigte Eindeutschung fremder Namen und Wörter	32
2.2.1.3 Starke Eindeutschung fremder Namen und Wörter	33
2.2.1.4 Positionen aktueller Aussprachekodizes	33
2.2.2 Einflussfaktoren	36
2.2.2.1 Ausgangssprache	36
2.2.2.2 Etabliertheit des Lemmas	40
2.2.2.3 Begriffsbestimmung und Stellenwert von Eigennamen	40
2.2.3 Zusammenfassung <i>Eindeutschung</i>	42

3 Methodische Konzeptionen zur Beurteilung von Ausspracheformen ... 43

3.1 (Sprech-)Wirkung	43
3.1.1 Wirkungsforschung	43
3.1.2 Entwicklung der Sprechwirkungsforschung	45
3.1.3 Implikationen für die Eindeutschungsforschung	47

3.2	Salienz	48
3.2.1	Einordnung des Begriffs <i>Salienz</i>	49
3.2.2	Anwendbarkeit des Salienzkonzepts in der normphonetischen Eindeutschungsforschung	52
3.3	Akzeptanz und Akzeptabilität	53
3.3.1	Begriffsklärung	53
3.3.2	Multidimensionalität des Begriffs <i>Akzeptanz</i>	54
3.3.3	Diskussion der Begriffe im Kontext der Orthoepieforschung	56
3.3.4	Arbeitsdefinitionen <i>Akzeptabilität</i> und <i>Akzeptanz</i>	58
4	Russische und deutsche Phonologie und Phonetik kontrastiv	61
4.1	Vokale	61
4.1.1	Russisches Vokalsystem	61
4.1.2	Deutsches Vokalsystem	63
4.1.3	Charakteristische Aussprachemerkmale im Vokalismus beider Sprachen	65
4.1.3.1	Akkomodation akzentuierter Vokale	65
4.1.3.2	Reduktion nichtakzentuierter Vokale	67
4.1.3.3	Glottisplosiv	71
4.1.4	Aussprache akzentuierter russischer Vokale kontrastiv zum Deutschen	72
4.1.5	Aussprache nichtakzentuierter russischer Vokale kontrastiv zum Deutschen	72
4.1.5.1	Die reduzierten Allophone der Vokale /i/ und /u/	72
4.1.5.2	Die reduzierten Vokalallophone [ə] und [ɐ]	75
4.1.6	Eindeutschungsrelevante Aspekte des Vokalismus	76
4.2	Konsonanten	77
4.2.1	Russisches Konsonantensystem	77
4.2.2	Deutsches Konsonantensystem	79
4.2.3	Charakteristische Aussprachemerkmale im Konsonantismus beider Sprachen	79
4.2.3.1	Palatalisierung	79
4.2.3.2	Lange Konsonanten	81
4.2.3.3	Konsonantenhäufungen und -ausfall	83

4.2.3.4	Spannung und Stimmbeteiligung.....	86
4.2.3.5	Auslautverhärtung.....	86
4.2.3.6	Stimmassimilation	87
4.2.3.7	Assimilation der Artikulationsstelle	89
4.2.3.8	Assimilation des Artikulationsmodus.....	89
4.2.4	Aussprache der russischen Konsonanten kontrastiv zum Deutschen.....	90
4.2.5	Distributive Beschränkungen.....	90
4.2.6	Eindeutschungsrelevante Aspekte des Konsonantismus	92
4.3	Wort- und Wortgruppenakzentuierung im Russischen und Deutschen	93
4.3.1	Wortakzent	93
4.3.2	Wortakzentuierung und -rhythmus	95
4.3.3	Wortgruppenakzentuierung.....	98
4.3.4	Eindeutschungsrelevante Aspekte der Akzentuierung	99
4.4	Phonem-Graphem-Beziehungen	99
4.5	Zusammenfassende Darstellung der eindeutschungsrelevanten Phänomene	99

EMPIRISCHER TEIL

5 Analyse der Transkription russischer Namen in aktuellen

Aussprachekodizes	103	
5.1	Problemstellung und Untersuchungsziele des Kodexvergleichs	103
5.2	Arbeits- und Untersuchungsmethodik des Kodexvergleichs.....	104
5.3	Korpus des Kodexvergleichs	104
5.4	Untersuchungsergebnisse des Kodexvergleichs	107
5.4.1	Eindeutschungsregeln für russische Namen	107
5.4.2	Transkription russischer Laute und Aussprachemerkmale.....	109
5.4.2.1	Beibehaltung des Wortakzents	109
5.4.2.2	Palatalisierung.....	110
5.4.2.3	Vokalakkomodation.....	113
5.4.2.4	Vokalreduktion	114
5.4.2.5	Eindeutschung der russischen Laute [i ɪ jʲ].....	115

5.4.3	Ergebnisse zu Problemen der Transliteration	117
5.4.4	Zusammenfassung der Analyseergebnisse	120
6	Ausspracheanalyse russischer Namen im deutschen Rundfunk	121
6.1	Problemstellung und Untersuchungsziele der Ausspracheanalyse	121
6.2	Arbeits- und Untersuchungsmethodik der Ausspracheanalyse	122
6.2.1	Häufigkeitszählung	122
6.2.2	Auditive und akustische Analyse	122
6.3	Korpus der Ausspracheanalyse	124
6.4	Ergebnisse der Ausspracheanalyse	124
6.4.1	Ergebnisse der Häufigkeitszählung	124
6.4.2	Ergebnisse der auditiven und akustischen Analysen	125
6.4.2.1	Realisierung der korrekten Akzentposition	126
6.4.2.2	Realisierung von akzentuiertem [ˈɔ] zwischen nicht palatalisierten Konsonanten	128
6.4.2.3	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɐ] als Akanje-Allophon von /ɔ/	128
6.4.2.4	Realisierung von nichtakzentuiertem [ə] als Akanje-Allophon von /ɔ/	129
6.4.2.5	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɐ] als Akanje-Allophon von /a/	131
6.4.2.6	Realisierung von nichtakzentuiertem [ə] als Akanje-Allophon von /a/	131
6.4.2.7	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɪ ^e] als Ikanje-Allophon von /e/	132
6.4.2.8	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɪ] als Ikanje-Allophon von /e/	132
6.4.2.9	Übertragung des Glottisplosivs	133
6.4.2.10	Aussprache von [k], [f] und [v] sowie [lʲ], [ʃ] und [nʲ]	135
6.4.2.11	Aussprache der russischen Vibranten [r] und [rʲ]	136
6.4.2.12	Übertragung der Aspiration von Verschlusslauten	138
6.4.2.13	Übertragung der silbenfinalen Auslautverhärtung	138

6.4.2.14 Übertragung der progressiven Stimmlosigkeits- assimilation	139
6.4.2.15 Zusammenfassung der auditive und akustischen Analyseergebnisse	142
6.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Analyse der Aussprache russischer Namen im Rundfunk	144
7 Erhebung der Salienz einzelner Laute	147
7.1 Problemstellung und Untersuchungsziele der Salienzuntersuchung	147
7.2 Arbeits- und Untersuchungsmethodik: Perzeptionstest	147
7.3 Korpus der Salienzuntersuchung	148
7.4 Ergebnisse der Salienzuntersuchung	149
7.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Salienerhebung	150
8 Evaluation der Akzeptabilität	153
8.1 Problemstellung und Untersuchungsziele der Akzeptabilitäts- untersuchung	153
8.2 Arbeits- und Untersuchungsmethodik der Akzeptabilitäts- untersuchung	154
8.2.1 Fragebogenerhebung via Internet	154
8.2.2 Statistische Auswertung	156
8.2.2.1 Univariate Verfahren	156
8.2.2.2 Bivariate Verfahren	157
8.2.2.3 Multivariate Verfahren	159
8.3 Korpus der Akzeptabilitätsuntersuchung	160
8.4 Ergebnisse der Akzeptabilitätsuntersuchung	165
8.4.1 Repräsentativitätsprüfung	165
8.4.2 Univariate Auswertungen	165
8.4.2.1 Rundfunknutzungsgewohnheiten der Probanden	165
8.4.2.2 Eindeutschungserwartungen der Probanden	167
8.4.2.3 Ausbildungsmerkmale der Probanden	174
8.4.2.4 Akzeptanzbeurteilungen	177
8.4.3 Bivariate Auswertungen	183
8.4.4 Multivariate Auswertungen	184

8.4.5 Zusammenfassung der Ergebnisse.....	184
8.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Akzeptabilitätshebung.....	188
9 Empfehlungen für Richtlinien zur Eindeutschung russischer Namen	191
9.1 Ableitung der Ausspracheempfehlungen für nicht empirisch untersuchte Items	192
9.1.1 Vokale	192
9.1.2 Konsonanten.....	194
9.1.3 Deutsche Übertragungsphänomene	194
9.2 Überarbeitungsvorschlag zum Eindeutschungskapitel <i>Russisch</i> aus dem DAWB	195
9.2.1 Vokale	196
9.2.2 Vokalverbindungen.....	198
9.2.3 Konsonanten.....	199
9.2.4 Assimilationen	202
9.2.5 Finalsegmente	202
9.2.6 Schreibung und Aussprache.....	203
10 Zusammenfassung und Ausblick.....	209
11 Literatur	213
Tabellen- und Abbildungsverzeichnis.....	231
Anhangsverzeichnis.....	235